



В. А. ЖУКОВСКИЙ

**ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
СОЧИНЕНИЙ И ПИСЕМ**

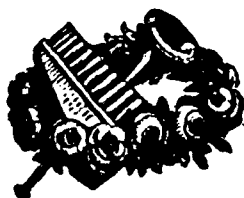
ТОМ ШЕСТОЙ

**ПЕРЕВОДЫ ИЗ ГОМЕРА
«ИЛИАДА». «ОДИССЕЯ»**



В. А. ЖУКОВСКИЙ

**ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ
СОЧИНЕНИЙ И ПИСЕМ
В ДВАДЦАТИ ТОМАХ**



В. А. ЖУКОВСКИЙ

ТОМ ШЕСТОЙ

**ПЕРЕВОДЫ ИЗ ГОМЕРА
«ИЛИАДА». «ОДИССЕЯ»**



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКИХ КУЛЬТУР

Москва 2010

УДК 821.161.1
ББК 83.3(2Рос=Рус)1-8
Ж 86

Томский государственный университет

Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда
(РГНФ)
проект № 08-04-16204

Жуковский В. А.

Ж 86 Полное собрание сочинений и писем: В двадцати томах / Ред. коллегия: И. А. Айзикова, Н. Ж. Ветшева, Э. М. Жиликова, **Ф. З. Канунова**, В. С. Киселев, О. Б. Лебедева, И. А. Поплавская, А. В. Петров, Н. Б. Реморова, А. С. Янушкевич (гл. редактор). — Т. 6. Переводы из Гомера: «Илиада». «Одиссея» / Ред. В. С. Киселев, А. С. Янушкевич. — М.: Языки славянских культур, 2010. — 736 с.

ISBN 978-5-9551-0413-3

Полное собрание сочинений В. А. Жуковского впервые в эдиционной практике представляет наследие великого русского поэта в максимально полном на сегодняшний день объеме. Тексты Жуковского даны на основе критического осмысления всех известных автографов поэта и прижизненных публикаций.

Состав 6-го тома определили переводы Жуковского из Гомера. «Отрывки из Илиады» (1828), «Одиссея» (1842—1848), «Илиада» (1849) стали этапами в постижении русским поэтом гомеровского эпоса. Они вошли в историю русской литературы как замечательные памятники русской переводческой культуры. В разделе «Из черновых и незавершенных текстов» впервые публикуется фрагмент грандиозного замысла Жуковского, связанного с гомеровским эпосом, — «Повесть о войне Троянской».

ББК 83.3(2Рос=Рус)1-8

На фронтисписе:

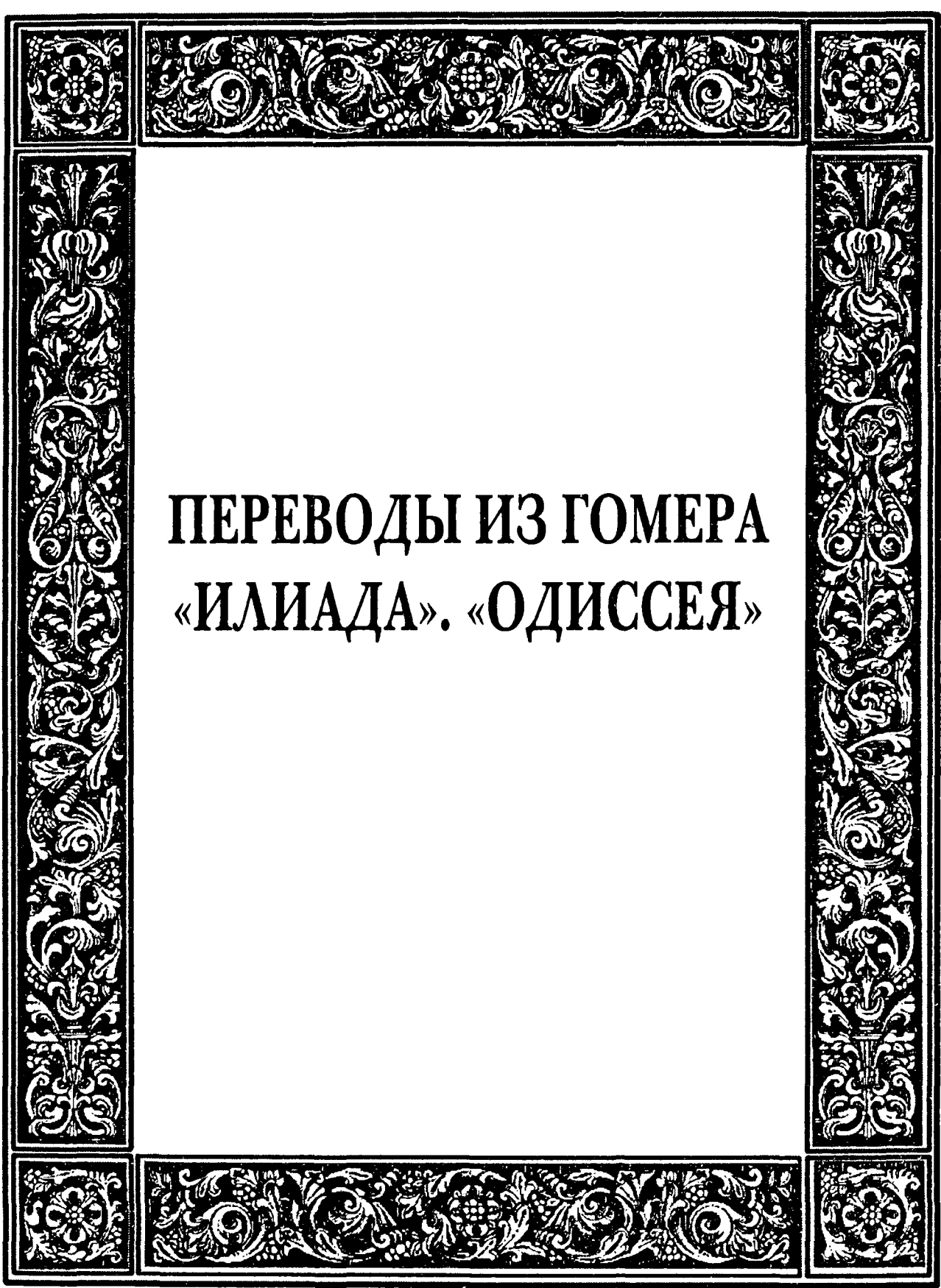
*В. А. Жуковский. Копия А. П. Елагиной
с оригинала Ф. Т. Гильдебрандта (1840)*

ISBN 978-5-9551-0413-3



9 785955 104133

© В. С. Киселев, А. С. Янушкевич. Редакция тома 6, 2010
© Языки славянских культур, оригинал-макет, 2010



ПЕРЕВОДЫ ИЗ ГОМЕРА
«ИЛИАДА». «ОДИССЕЯ»



ОТРЫВКИ ИЗ «ИЛИАДЫ»

Жертву принесли богам, да пошлют Илиону спасенье.
Гектор поспешно потек по красиво устроенным стогнам;
Замок высокий Пергама пройдя, наконец он достигнул
Скейских ворот, ведущих из града в широкое поле!
5 Там Гетсонову дочь Андромаху, супругу он встретил;
С нею был сын. На груди у кормилицы нежный младенец
Тихо лежал: как звезда лучезарная, был он прекрасен,
Гектор Скамандрием назвал его; от других он был прозван
Астианаксом (понеже лишь Гектор защитой был града).
10 Ласково руку пожавши ему, Андромаха сказала:
«Неумолимый! отважность погубит тебя. Не жалеешь
Ты ни о сыне своем в пеленах, ни о бедной супруге,
Скоро вдове безотрадной! Ахейцы тебя неизбежно,
Силою всею напав, умертвят. Для меня же бы лучше
15 В землю сокрыться, тебя потеряв: что будет со мною,
Если тебя, отнятого роком могучим, не станет?
Горе! уж нет у меня ни отца, ни матери нежной;
Мой отец умерщвлен Ахиллесом божественным; Фивы,
Град киликийн с блестящим золотом вратами разрушив,
20 Сам он убил Гетсона, но не взял оружия; чуждый
Мысли такой, он с оружием вместе сожжению предал
Кости родителя, в почесть ему погребальный насыпал
Холм и платанами горные нимфы тот холм обсадили.
Семеро братьев еще у меня оставалось в отчизне —
25 Все они, в день единый, повержены в бездну Анда:
Всех беспощадной рукой умертвил Ахиллес быстроногий.
Матерь царицу от пажитей густолесистого Плака
В рабство добычей войны он увлек, но за выкуп великий
Скоро ей отдал свободу, чтоб пала от стрел Артемиды.
30 Гектор, ты все мне теперь: и отец и нежная мать;
Ты мой единственный брат, о Гектор, цветущий супруг мой.
Будь же ко мне сострадательн, здесь останься на башне;
Сыну не дай сиротства, супруге не дай быть вдовою;
Там на холме смоковницы войско поставь: нападенье

35 Легче оттуда на град; там открыты для приступа стены.
 С той стороны уже трикраты на нас покушались
 Оба Аякса, Идоменей, Диомед и Атриды».

Кротко отвечает гривистым шлемом украшенный Гектор:
 «О Андромаха, и я о том же печалюсь; но стыд мне

40 Будет тогда от троянских мужей и от жен Илиона,
 Если, как робкий, сюда удалюсь, уклоняя от боя;
 То запрещает и сердце; донныне привык я спокойно
 Бодрствовать духом и биться у всех впереди, охраняя
 Трои, великую славу отца и мою; но предвидит

45 Веще сердце и тайно гласит мне тревожное чувство:
 Нскогда день сей наступит — падет священная Троя,
 С нею Приам и народ царя копьеносного бодрый.
 Но не Трои грядущее горе, не участь Гескубы,
 Ни же Приамова гибель, ни же столь многих, столь храбрых

50 Братьев моих истребленье, тогда неизбежно падающих
 В прах под рукою врага, сокрушают ныне так сильно
 Душу мою, как мысль о тебе, Андромаха, когда ты,
 Вслед за одянным медною бронсю мужем ахейским,
 Плача, отсюда пойдешь, лишённая света свободы,

55 Или в Аргосе будешь с рабынями ткать для царицы,
 Иль утомлённая, тяжким сосудом в ключе гиперейском
 Черпая воду, будешь в слезах поминать о Пергаме.
 Может быть, видя, как плачешь в своем одиночестве, скажут:
 «Вот вдова знаменитого Гектора, бывшего первым

60 В войске троянском, в те дни, как сражались у стен Илиона.
 То услыша, ты с новою вспомнишь тоской, что на свете
 Нет уж того, кто от рабства надёжною был бы защитой.
 Нет! я лучше хочу, чтоб меня бездыханного скryли
 В землю, чем слышать о плаче твоём и крушительном плене».

65 Так ответил Гектор, и к сыну руки простер он;
 Робко от них отклонился, и к лону кормилицы с криком
 Бросился милый младенец, дичаяся отца, устрешенный
 Ярким блистанием лат и косматою гривною шлема,
 Грозно над ним зашумевшею с медноогромного гребня.

70 С грустной улыбкой и мать и отец посмотрели на сына.
 Шлем с головы снимает поспешно блистательный Гектор,
 Бранный убор на землю кладет и, на руки взявши
 Сына, целует его с умилением, и нежно лелест.